

REVUE DE PHILOLOGIE

FRANÇAISE

ET

PROVENÇALE

(Ancienne REVUE DES PATOIS)

RECUEIL TRIMESTRIEL

PUBLIÉ PAR

LÉON CLÉDAT

PROFESSEUR A LA FACULTÉ DES LETTRES DE LYON

SOMMAIRE DU PRÉSENT NUMÉRO

	Pages
I. P. Passy. — <i>Notes sur quelques patois comtois</i> (suite)...	1
II. A. Roux. — <i>Glossaire du patois Gatinais</i> (suite).....	17
III. J. Firmery. — <i>L'Enéas et la traduction de Veldeke</i>	34
IV. L. Clédat. — <i>Quelques corrections au texte des Pensées de Pascal</i>	60
V. COMPTES RENDUS : G. Bapst, <i>Essai sur l'histoire du Théâtre</i> (N. D.). — Ch. L. Livet, <i>Lexique de la langue de Molière</i> (L. Clédat). — L. Piat, <i>Dictionnaire français-occitanien</i> (L. C.). — Car Wahlund, <i>Les Enfances Vivien</i> (L. C.)....	63
VI. PUBLICATIONS ADRESSÉES A LA <i>Revue</i>	70
VII. CHRONIQUE.....	71
VIII. BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DE RÉFORME ORTHOGRAPHIQUE..	73

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

(Tous droits réservés)

CONDITIONS D'ABONNEMENT

Paris : 15 fr. — Départements et Union postale : 16 fr.

REVUE DE PHILOLOGIE
FRANÇAISE
ET
PROVENÇALE
(Ancienne REVUE DES PATOIS)

RECUEIL TRIMESTRIEL
CONSACRÉ A L'ÉTUDE DES LANGUES,
DIALECTES ET PATOIS DE FRANCE

PUBLIÉ PAR
LÉON CLÉDAT
PROFESSEUR A LA FACULTÉ DES LETTRES DE LYON

Tome X. — 1896



PARIS
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

(Tous droits réservés)

GLOSSAIRE
DU
PATOIS GATINAIS

Par A. ROUX
Ancien maire de Nemours

(Suite.)

E

ECHARÉ. — Grand dadais, mal bâti, Dégingandé.

EGRUELLE. — Très petit crustacé de l'ordre des amphipodes. Généralement appelé Crevette de ruisseau ou Puce d'eau; il est très abondant dans les petits cours d'eau de source.

EMPAILLEMENT. — Ensemble des pailles qui proviennent des récoltes d'une ferme et qui doivent rester dans cette ferme pour servir aux bestiaux et à l'engrais des terres. Les mots *Empaillé*, *Dépaillement*, *Dépaillé*, s'emploient dans un sens analogue. Ainsi, dans les instructions de la Laraine de Chevannes (Gâtinais), pour les députés à l'assemblée du bailliage de Fleurance, en 1789, on trouve :

« La dîme tend à enrichir les riches et à appauvrir
» les pauvres...

» Elle enlève les pailles que les riches seuls
» peuvent racheter; et il s'ensuit que les terres des
» riches, engraisées par ces pailles, s'améliorent
» progressivement, tandis que celles des pauvres,
» sans cesse *dépaillées*, deviennent de plus en plus
» mauvaises. »

EMMALINER. — Etre *emmaliné* contre quelqu'un, c'est lui en vouloir.

EMOUVER (s'). — S'émouvoir, se remuer. Employé dans

inventaires dressés par les notaires qui écrivent :
« Une *maie* à faire pain. »

MALINE. — Maligne. A été employé par La Fontaine. En Normandie on prononce aussi *Maline*.

MANCHERIAU. — Le manche de la charrue que tient le laboureur et qui sert à déterminer la profondeur et la régularité du labour.

MANŒUVRERIE ou plus communément MANŒUVRIE. — Petite exploitation rurale.

MARCHOIS. — Mare. A Chevry-en-Sereins il y a Le Grand *Marchois*.

MARGOULETTE. — Signifie mâchoire, en mauvaise part.

MARMOTTE. — Mouchoir de couleur dont les femmes s'entourent la tête pour retenir leur chevelure. Pour la plupart des villageoises, la *marmotte* est la coiffure de tous les jours.

MARRE. — Houe, pioche. Employé par Rabelais.

MESANGEIRE. — Piège que les enfants tendent, par la neige, pour prendre les petits oiseaux et notamment les mésanges.

MEUS, MEUSE. — Mûr, mûre. On prononçait au XIII^e siècle, *Meür* ; *Meus* et *meuse* s'emploient dans le Berry.

MEUSANT. — Mûre sauvage, fruit de la ronce.

MINAUD. — Minet, petit chat.

MINCER. — Couper en petits morceaux, rendre mince. Se dit surtout du pain et de la viande. *Mincer* était employé par des écrivains du XIV^e siècle. *Demincer* (Voir à ce mot) est plus employé dans le Gâtinais. Le synonyme de ces expressions si naturelles et si caractéristiques manque à la langue officielle.

MITAN. — Milieu. Employé par Rabelais.

MOIGNIAU. — Moineau. *Moigneau* est employé dans le Berry et la Picardie. Dans le Gâtinais, il est employé le plus souvent d'une manière générale comme synonyme d'*oiseau*.

MOYETTE. — On nomme *Moyettes* des tas de fourrage vert, de petites meules provisoires qui doivent être prochainement chargées en voiture. Paraît être un diminutif de *moïe* qui, en wallon, signifie meule.